

AGENCY CONTRACT No. 1	АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР № 1
_____, 2024 (the Effective Date)	_____ « » ____ 2024 года («Дата вступления в силу»)
Shirland Limited, hereinafter referred to as the Agent, represented by Director Vadim Gherghi, acting under charter, on the one hand, and PLController Limited Trade Development,	Ширланд Лимитед, в дальнейшем именуемое «Агент», в лице директора Герги Вадима, действующего на основании устава, с одной стороны, и ООО «ПЛКонтроллер»,
hereinafter referred to as the Principal, represented by, acting on the basis of Director Olga Igorevna Fedyushkina, acting on the basis of the Charter, on the other hand,	в дальнейшем именуемое «Принципал», в лице <u>Директора Федюшкиной Ольги Игоревны</u> , действующего на основании <u>Устава</u> , с другой стороны,
herein collectively referred to as the Parties and individually as the Party, have entered into this agency contract No. 1, hereinafter referred to as the Contract, as follows:	совместно именуемые «Стороны» и по отдельности – «Сторона», заключили настоящий агентский договор № 1, в дальнейшем именуемый «Договор», о нижеследующем:
1. SUBJECT MATTER	1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА
<p>The Agent shall, when and as instructed by the Principal, on the Agent's own behalf, but at the expense of the Principal, make (including execute) transactions, carry out legal and other actions related to the transfer of funds in accordance with the orders of the Principal (hereinafter referred to as the Transfer).</p> <p>To make the Transfer, the Principal shall send the Principal's order to the Agent by e-mail, specified in section 10 hereof, in the form established by Annex No. 2 to the Contract.</p> <p>The Agent shall, no later than the day following the day of sending the order by the Principal, send the Principal a response letter by e-mail specified in section 10 hereof, a notification of receipt and acceptance for execution of the Principal's order (the message shall be as follows: "Order No.____ dated . . . is accepted for execution").</p>	<p>Агент обязуется за вознаграждение по поручению Принципала от своего имени, но за счет Принципала совершать (в том числе исполнять) сделки, юридические и иные действия, связанные с перечислением денежных средств в соответствии с поручениями Принципала (далее – «Перечисление»).</p> <p>Для осуществления Перечисления Принципал направляет Агенту посредством электронной почты, указанной в разделе 10 Договора, поручение Принципала, составленное по форме, установленной Приложением № 2 к Договору.</p> <p>Агент обязуется не позднее дня, следующего за днем отправления поручения Принципалом, направить Принципалу ответным письмом посредством электронной почты, указанной в разделе 10 Договора, уведомление о получении поручения Принципала и принятии его к исполнению (в сообщении должно быть указано: «Поручение № от . . . г. принято к исполнению»).</p>
2. PAYMENT PROCEDURE	2. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ
2.1. To make a Transfer, the Principal shall transfer funds in the amount and currency, specified in the Principal's order, to the Agent's account specified in the Principal's order.	2.1. Для осуществления Перечисления Принципал перечисляет на счет Агента, указанный в поручении Принципала, денежные средства в сумме и валюте, указанной в поручении Принципала.
2.2. The Agent shall make the Transfer within eight (8) calendar days from the date the funds are credited to the Agent's account.	2.2. Агент осуществляет Перечисление в срок не позднее 8 (восьми) календарных дней со дня зачисления денежных средств на счет Агента.

<p>2.3. The Principal shall, within the first five (5) calendar days of the month following the month in which the Transfers were made (the funds were credited to the accounts of the Transfer recipients specified in the Principal's order), send to the Agent by e-mail specified in section 10 hereof the certificate of agency services completion in the form established by Annex No. 1 to the Contract (hereinafter referred to as the "Certificate"), followed by sending the original on paper or subsequent delivery of the original on paper to the authorised representative of the Agent.</p> <p>The Agent shall, no later than fifteen (15) calendar days of the month following the month in which the Transfers were made, send to the Principal a response letter by e-mail specified in section 10 hereof, with the attachment of the Certificate signed by the Agent, followed by sending the original on paper or subsequent delivery of the original on paper to the authorised representative of the Principal.</p>	<p>2.3. В течение первых 5 (пяти) календарных дней месяца, следующего за месяцем, в котором были осуществлены Перечисления (денежные средства были зачислены на счета получателей Перечислений, указанных в поручениях Принципала)</p> <p>Принципал направляет Агенту посредством электронной почты, указанной в разделе 10 Договора акт об оказании агентских услуг по форме Приложения №1 к Договору (далее – «Акт») с последующей досылкой оригинала на бумажной носителе или последующим вручением оригинала на бумажном носителе уполномоченному представителю Агента. Агент обязуется не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней месяца, следующего за месяцем, в котором были осуществлены Перечисления, направить</p> <p>Принципалу ответным письмом посредством электронной почты, указанной в разделе 10 Договора, подписанный Агентом Акт с последующей досылкой оригинала на бумажной носителе или последующим вручением</p>
<p>2.4. For making the Transfer, the Principal shall pay the Agent's remuneration in the amount, specified in the Principal's order. The remuneration shall be paid in Transfer currency. The Agent shall pay all applicable taxes payable by the Agent in connection with the Transfer; the amounts of such taxes shall be included in the Agent's remuneration.</p>	<p>2.4. За осуществление Перечисления Принципал уплачивает Агенту вознаграждение в размере, указанном в поручении Принципала.</p> <p>Вознаграждение уплачивается в валюте Перечисления. Все применимые налоги, возникающие на стороне Агента, уплачиваются Агентом и включаются в его Вознаграждение.</p>
<p>2.5. The Agent's remuneration shall be paid by crediting it to the Agent's current account specified in the Principal's order on the same date when the Transfer amount is credited to the Agent's account.</p>	<p>2.5. Вознаграждение уплачивается Агенту путем зачисления на расчетный счет Агента, указанный в поручении Принципала, в тот же день, что и сумма Перечисления.</p>
<p>2.6. The approximate amount of the Transfers under the Contract will not exceed ten million (10,000,000) US dollars 00 cents per month or the equivalent of this amount in Russian rubles.. The approximate amount of the Agent's remunerations under the Contract will not exceed two hundred and fifty (250,000) thousand US dollars 00 cents per month or the equivalent of this amount in Russian rubles.. The total amount of the Contract is determined by the total amount of the Agent's remuneration amounts specified in all Certificates hereunder, which constitute an integral part hereof. Payments for transfers and agency fees can be made in rubles or in US dollars. The currency of payment and the currency conversion rate will be set in the order to the agent, in accordance with the form set out in Appendix 2 to this agreement.</p>	<p>2.6. Ориентировочная сумма Перечислений по Договору не превысит 10 000 000 (десять миллионов) долларов США 00 центов в месяц или эквивалент этой суммы в российских рублях. Ориентировочная сумма Вознаграждений Агента по Договору не превысит 250 000 (двести пятьдесят) тысяч долларов США 00 центов в месяц или эквивалент этой суммы в российских рублях. Общая сумма Договора определяется совокупной суммой Вознаграждений Агенту по всем Актам к Договору, составляющим неотъемлемую часть Договора. Оплата перечислений и агентского вознаграждения может осуществляться в рублях или в долларах США. Валюта платежа и курс пересчета валюты будет установлена в поручениях агенту, согласно форме, установленной приложением 2 к настоящему договору.</p>

<p>2.7. All costs associated with the Transfer shall be included in the Agent's remuneration.</p>	<p>2.7. Все расходы по Перечислению включаются в Вознаграждение Агента.</p>
<p>2.8. The Agent does not have representative offices on the territory of the <u>Russian Federation</u> and does not operate on the territory of the <u>Russian Federation</u>.</p>	<p>2.8. Агент не имеет представительств на территории <u>России</u> и не осуществляет деятельность на территории <u>России</u>.</p>
<p>When making payments under the Contract, the Parties shall be guided by the provisions of the Convention on the Avoidance of Double Taxation and Prevention of Tax Evasion with respect to Taxes on Income and Property between the Government of the Russian Federation and The Government of the Hong Kong Special Administrative Region (executed in Hong Kong on 16.01.2017) (hereinafter referred to as the Convention). For the purposes of applying the provisions of the Convention, the Agent shall provide the Principal with a certificate confirming its permanent residence in Hong Kong Special Administrative Region (hereinafter referred to as the Residence Certificate). If the Residence Certificate is not provided at the time of Transfer, the Principal shall deduct income tax from the amount of the Agent's income at the rate of 15% in accordance with the Tax Code of the Russian Federation. If the Residence Certificate is presented after making a Transfer, the Principal shall refund the withheld tax within 30 calendar days from the date of presenting the Residence Certificate.</p>	<p>При осуществлении платежей по Договору Стороны будут руководствоваться нормами Конвенции между Правительством Российской Федерации и Правительством Специального административного района Гонконг Китайской Народной Республики об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и имущество (Заклучено в г. Гонконге 16.01.2017) (далее - Конвенция). Для целей применения норм Конвенции Агент обязуется предоставить Принциалу справку, подтверждающую постоянное местонахождение в Специальном административном районе Гонконга Китайской Народной Республики (далее - Справка). При не предоставлении Справки на момент осуществления Перечисления Принципал удержит из суммы дохода Агента налог на доходы по ставке 15 % в соответствии с Налоговым кодексом РФ. При предоставлении Справки после осуществления Перечисления Принципал обязуется осуществить возврат удержанного налога в течение 30 календарных дней с даты предоставления Справки.</p>

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН
3.1. The Agent shall:	3.1. Агент обязан:
3.1.1. make Transfers in accordance with the Principal's orders;	3.1.1. осуществлять Перечисления в соответствии с поручениями Принципала;
3.1.2. keep records of funds transferred by the Principal for the purpose of making Transfers;	3.1.2. вести учет денежных средств, перечисляемых Принципом для осуществления Перечислений;
3.1.3. inform the Principal about Transfer completed by sending a relevant Report in the form established by Annex No. 3 to the Contract no later than the fifth (5 th) calendar day of the month following the reported month or when requested by the Principal;	3.1.3. информировать Принципала о совершенных Перечислениях путем отправления Отчета по форме Приложения 3 к Договору не позднее 5 календарного дня месяца, следующего за отчетным, и в иных случаях по запросу Принципала;
3.1.4. notify the Principal about any changes in email addresses, phone numbers, legal address, bank details within seven (7) calendar days from the date of the change in written or electronic form (by sending a relevant notice to the Principal's e-mail address specified in section 10 hereof).	3.1.4. сообщать Принципу об изменении электронных адресов, номеров телефонов, об изменении юридического адреса, банковских реквизитов в срок не позднее 7 календарных дней с момента изменения в письменной или электронной форме (путем направления сообщения на адрес электронной почты Принципала, указанный в разделе 10 Договора).
<p>3.2. The Agent shall have the right, at any time and at its own discretion, to withdraw from the Contract or refuse to execute any individual Principal's order for any reason or no reason by sending the Principal a relevant e-mail notice.</p> <p>The Agent shall bear no liability to the Principal for the Agent's withdrawal from the Contract or refusal to execute any individual Principal's order.</p> <p>If the Agent withdraws from the Contract or refuses to execute any individual Principal's order, the Agent shall, within three business days from the date of receipt of the Principal's order, repay to the Principal all funds transferred by the Principal for the purpose of making the Transfer (unless they have already been credited to the account specified in the Principal's order by the time the Principal's order is received), and the remuneration amount paid by the Principal (for making the Transfer, which the Agent refuses to make).</p>	<p>3.2. Агент вправе отказаться от исполнения Договора или отдельного поручения Принципала в любое время по своему усмотрению и без объяснения причин путем направления Принципу соответствующего уведомления посредством электронной почты. За отказ от исполнения Договора или отдельного поручения Принципала, Агент не несет перед Принципом какой-либо ответственности.</p> <p>В случае отказа от исполнения Договора или отдельного поручения Принципала, Агент обязан не позднее трех рабочих дней, со дня получения требования Принципала, вернуть Принципу все полученные от него и необходимые для совершения Перечисления денежные средства (если они не зачислены на счет, указанный в поручении Принципала, к моменту получения требования Принципала), а также уплаченное Принципом вознаграждение (за осуществление того Перечисления, которое не исполнено Агентом).</p>

3.3. The Principal shall:	3.3. Принципал обязан:
3.3.1. Notify the Agent, , about any changes in email addresses, phone numbers, legal address, bank details within seven (7) calendar days from the date of the change in written or electronic form (by sending a relevant notice to the Agent's e-mail address specified in section 10 hereof).	3.3.1. Сообщать Агенту об изменении электронных адресов, номеров телефонов, об изменении юридического адреса, банковских реквизитов в срок не позднее 7 (семи) календарных дней с момента изменения в письменной или электронной форме (путем направления сообщения на адрес электронной почты Агента, указанный в разделе 10 Договора).
4. LIABILITY OF THE PARTIES	4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН
4.1. The Agent shall be responsible for making proper Transfers, and for all risks associated with improper Transfers (such as when the Transfer amount is not credited to the Transfer recipient's account), regardless of the reasons.	4.1. Ответственность за надлежащее Перечисление, а также все риски, связанные с ненадлежащим Перечислением (в том числе не зачислением суммы Перечисления на счет получателя Перечисления), независимо от причин, несет Агент.
4.2. No circumstances, including force majeure circumstances, shall relieve the Agent from liability for delay in making (failure to make) the Transfer.	4.2. Никакие обстоятельства, включая обстоятельства непреодолимой силы, не освобождают Агента от ответственности за просрочку осуществления (неосуществление) Перечисления.

<p>4.3. If the Principal's order is not executed within the period specified in clause 2.2 hereof, the Agent shall give a notice to the Principal about the order execution status with supporting documents enclosed.</p> <p>If the Principal's order has not been executed within thirty calendar days from the order due date, the Agent shall, no later than the thirty-first calendar day from the order due date, repay to the Principal all funds transferred by the Principal for the purpose of making the Transfer, as well as the remuneration paid by the Principal (for making the Transfer, which the Agent has failed to make).</p> <p>For the avoidance of doubt, the only fact of successful execution of the Principal's order (making the Transfer) shall be deemed the fact of crediting funds to the recipient's account specified in the order. If the Agent has processed the payment through its infrastructure, but was not able to credit the payment to the recipient's account (such as when the receiving bank considers the payment unsafe/risky), the Agent's obligation to the Principal shall not be deemed to have been fulfilled. If the Transfer amount is credited with a violation of the Principal's order, such as, without limitation, in case when a wrong amount is credited or the amount is credited in another currency, the Agent shall, within five business days from the date of receipt of the Principal's request, reimburse the Principal's actual damage (shall pay the difference between the amount transferred to the Agent for the purpose of making the Transfer and the amount actually credited to the account specified in the Principal's order). In this case (when the Transfer amount is credited in another currency):</p> <p>the amount actually credited to the specified account in the currency of funds transferred to the Agent shall be calculated by multiplying the actually credited amount by the conversion rate, calculated as the ratio of the currency rate of the actually credited amount currency to the currency rate of funds transferred to the Agent increased by five percent;</p> <p>the currency rate of funds transferred to the Agent and the currency rate of actually credited amount shall mean: for foreign currency – the official exchange rate of the Russian ruble to such foreign currency on the date when the Agent fulfils the Principal's request to reimburse the damage.</p>	<p>4.3. Если поручение Принципала оказывается неисполненным в течение срока, указанного в п. 2.2 Договора, Агент должен уведомить Принципала о статусе исполнения поручения с приложением подтверждающих документов. Если поручение Принципала оказывается неисполненным в течение тридцати календарных дней со дня, когда оно должно быть исполнено, Агент обязан не позднее тридцати первого календарного дня со дня, когда поручение должно было быть исполнено, вернуть Принципалу все полученные от него и необходимые для совершения Перечисления денежные средства, а также уплаченное Принципалом вознаграждение (за осуществление того Перечисления, которое не исполнено Агентом). Во избежание сомнений успешным исполнением поручения Принципала (осуществление перечисления) будет являться только факт зачисления средств на счет получателя, указанный в поручении. Если Агент провел платеж через свою инфраструктуру, но не смог зачислить его на счет получателя (например, по причине того, что принимающий банк посчитал платеж сомнительным/рискованным), то обязательство Агента перед Принципалом не исполнено.</p> <p>Если сумма Перечисления будет зачислена с нарушением поручения Принципала, включая, но не ограничиваясь, не в той сумме или валюте, Агент обязан не позднее пяти рабочих дней со дня получения требования Принципала, возместить Принципалу сумму реального ущерба (сумму денежных средств, которая составляет разницу, между переданной Агенту суммой для совершения Перечисления, и суммой денежных средств, фактически зачисленных на счет, указанный в поручении Принципала). При этом (если сумма Перечисления зачислена в другой валюте):</p> <p>А) сумма денежных средств, фактически зачисленных на счет, в валюте переданных Агенту средств определяется путем умножения суммы денежных средств, фактически зачисленных на счет, на курс пересчета, рассчитанный как соотношение курса валюты денежных средств, фактически зачисленных на счет, к курсу валюты переданных Агенту денежных средств, увеличенного на пять процентов;</p> <p>Б) под курсом валюты переданных Агенту денежных средств и курсом валюты денежных средств, фактически зачисленных на счет, понимается: для иностранной валюты —</p>
---	---

	официальный курс российского рубля к данной иностранной валюте на день исполнения Агентом требования Принципала о возмещении ущерба.
<p>4.4. When, in accordance with the provisions hereof, the Agent agrees to pay/repay to the Principal any amount (such as, without limitation, in the cases specified in clauses 3.2, 4.2, 4.3 hereof):</p> <p>A) no circumstances, including force majeure circumstances, shall relieve the Agent from the relevant obligation;</p> <p>B) if the Agent fails to comply with the payment/repayment timelines, the Agent shall, at the Principal's request, pay a penalty of 0.1% (one tenth of one percent) of the outstanding obligation for each calendar day of delay. In this case, no circumstances, including force majeure circumstances, shall relieve the Agent from liability to the Principal and from Agent's obligation to pay the penalty.</p>	<p>4.4. В случае, когда в соответствии с положениями Договора Агент обязуется вернуть/уплатить Принципалу какую-либо сумму денежных средств (включая, но не ограничиваясь, в случаях, указанных в пунктах 3.2, 4.2, 4.3 Договора):</p> <p>А) никакие обстоятельства, включая обстоятельства непреодолимой силы, не освобождают Агента от исполнения соответствующего обязательства;</p> <p>Б) за просрочку возврата/уплаты Принципалу суммы денежных средств, Агент по требованию Принципала уплачивает пеню в размере 0,1 % (одна десятая процента) от суммы неисполненного денежного обязательства за каждый день просрочки. При этом, никакие обстоятельства, включая обстоятельства непреодолимой силы, не освобождают Агента от обязанности нести ответственность перед Принципалом и уплатить ему пеню.</p>
5. DURATION	5. СРОК ДОГОВОРА
<p>5.1. This Contract is entered into, and becomes effective, on the Effective Date and shall remain in effect for one (1) year.</p> <p>This Contract shall be automatically extended on a yearly basis unless either Party gives a termination notice to the other Party no later than ten (10) calendar days before the expiration date. Each time, the Contract shall be deemed to have been renewed for the next year on the same terms and conditions.</p>	<p>5.1. Договор заключен и вступает в силу с Даты вступления в силу и действует в течение 1 (одного) года.</p> <p>Договор автоматически продлевается на каждый последующий год, за исключением случая, когда хотя бы одна из Сторон не позднее чем за 10 (десять) календарных дней до истечения срока действия Договора уведомит другую Сторону о его прекращении. Договор считается продленным каждый раз на следующий год на тех же условиях.</p>
5.2. Unless otherwise provided for by the Contract, the Parties may agree to early terminate the Contract.	5.2. Досрочное прекращение действия Договора допускается по соглашению Сторон, если иное не предусмотрено Договором.
5.3. The Party shall have the right to unilaterally withdraw from the Contract by sending a written notice to that effect to the other Party thirty (30) calendar days before the Contract termination date. In case of refusal to fulfill the Contract, the Agent shall, no later than three working days from the date of receipt of the Principal's request, return to the Principal all funds received from the Principal and necessary for making the Transfer (if the funds are not credited to the account specified in the Principal's order by the time the Principal's request	<p>5.3. Каждая из Сторон вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, направив второй Стороне письменное уведомление об этом за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора.</p> <p>В случае отказа от исполнения Договора, Агент обязан не позднее трех рабочих дней, со дня получения требования Принципала, вернуть Принципалу все полученные от него и необходимые для совершения Перечисления</p>

is received) as well as the remuneration paid by the Principal (for making the Transfer that was not executed by the Agent).	денежные средства (если они не зачислены на счет, указанный в поручении Принципала, к моменту получения требования Принципала), а также уплаченное Принципалом вознаграждение (за осуществление того Перечисления, которое не исполнено Агентом).
5.4. The financial obligations of the Parties that arose before the termination date shall survive the Contract termination and remain in full force and effect until they have been fulfilled.	5.4. При прекращении действия Договора финансовые обязательства Сторон, возникшие до его прекращения, остаются в силе до их полного исполнения Сторонами.
6. NOTICES AND CORRESPONDENCE	6. УВЕДОМЛЕНИЯ И ПЕРЕПИСКА
6.1. The Parties shall send any correspondence under the Contract by the e-mail addresses specified in section 10 hereof. The Parties shall accept e-mail communications as official and binding. Unless otherwise provided for by the Contract, the Party that sends an e-mail to the other Party shall not be obliged to subsequently send a paper copy.	6.1. Переписка Сторон по Договору осуществляется посредством электронной почты по адресам, указанным в разделе 10 Договора. Стороны признают, что электронные письма являются официальными и подлежат обязательному исполнению. Сторона, направившая другой Стороне электронное письмо, не обязана в последующем направлять документ на бумажном носителе, если иное не предусмотрено Договором.
7. CONFIDENTIALITY	7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
7.1. The Parties shall treat any data and information received in connection with the performance hereunder as confidential (the Confidential Information).	7.1. Стороны берут на себя обязательства по сохранению конфиденциальности полученных в связи с исполнением настоящего Договора данных и сведений (далее – «Конфиденциальная информация»).
7.2. To the extent permitted by law, the Parties shall take any measures to protect the Confidential Information from unauthorized access by unauthorized persons, from transfer to third parties, from illegal copying, duplication, publication, distribution, other use or disclosure, except when disclosed on the grounds stipulated by the legislation or by mutual agreement of the Parties;	7.2. Стороны предпримут любые не противоречащие законодательству меры для защиты Конфиденциальной информации от несанкционированного доступа неуполномоченных лиц, передачи третьим лицам, от незаконного копирования, тиражирования, опубликования, распространения, иного использования или раскрытия иначе, чем по основаниям, предусмотренным законодательством или соглашением Сторон.
7.3. The confidentiality obligations shall survive termination of the Contract and remain in effect for three (3) years.	7.3. Обязательства по сохранению конфиденциальности сохраняют свою силу и после прекращения действия Договора на протяжении 3 (трех) лет.
8. APPLICABLE LAW AND RESOLUTION OF DISPUTES	8. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ
8.1. The relations of the Parties hereunder and interpretation hereof shall be governed by the Russian Federation.	8.1. К отношениям Сторон по Договору и толкованию Договора применяется законодательство Российской Федерации.
8.2. Any disputes, disagreements or claims arising out of or in connection with this Contract, such as in connection with its performance, breach, termination or invalidity, shall be settled in the Moscow Commercial Court.	8.2. Любой спор, разногласие или требование, возникающие из Договора или в связи с ним, в частности, касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или

	недействительности подлежит разрешению в Арбитражном суде города <u>Москва</u> .
8.3. In case of any dispute, the Parties shall refer to the pre-court dispute settlement procedure. The Parties shall accept claims and communications made using electronic means of communication (email, video conferencing, etc.). In this case, the Party that received the claim shall consider it and send a response to the claim within thirty (30) calendar days from the date of receipt. If the Party sending the claim fails to receive any reply to it or receives full or partial refusal in claim satisfaction, the requirement of the pre-court dispute settlement procedure shall be deemed to have been complied with.	8.3. Стороны должны соблюсти досудебный порядок разрешения споров. Стороны допускают предъявление претензий и ведение переговоров с использованием электронных средств связи (электронной почты, средств видеоконференцсвязи и т.п.). При этом Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и направить ответ на претензию в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения. Досудебный порядок разрешения спора является соблюденным, если Сторона, направившая претензию, не получит ответ на нее или получит полный или частичный отказ в удовлетворении претензии.
9. MISCELLANEOUS	9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ
9.1. Unless otherwise provided for by the Contract, any amendments hereto shall be executed in the form of supplementary agreements hereto.	9.1. Любые изменения и дополнения к Договору оформляются в виде дополнительных соглашений к нему, если Договором не предусмотрено иное.
9.2. All Annexes/supplementary agreements to the Contract shall constitute integral parts of the Contract.	9.2. Все приложения / дополнительные соглашения к Договору являются его неотъемлемыми частями.
9.3. This Contract is drawn up in two counterparts in English and Russian, one counterpart for each Party. In case of any discrepancies between the versions, the Russian version shall prevail.	9.3. Договор составлен на английском и русском языках в двух экземплярах – по одному для каждой из Сторон. В случае расхождений между английской и русской версиями Договора, русская версия prevалирует.
9.4. The Parties accept any documents and communications transferred by e-mail or other electronic communication means as valid. The Parties accept any documents relating to the execution, performance, or termination of this Contract signed by a facsimile signature (reproduced mechanically using cliches) as binding.	9.4. Стороны признают юридическую силу документов и информации, переданных посредством электронной почты или иных электронных каналов. Стороны взаимно признают равную юридическую силу собственноручной подписи и факсимильной подписи (воспроизведенное механическим способом с использованием клише) на документах, имеющих значение для заключения, исполнения или прекращения Договора.
10. DETAILS OF THE PARTIES	10. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН
Principal: PLController Limited Trade Development 644058, Russia, Omsk region, Omsk, st. Konstantin Zaslونov, 1, apt. 25 OGRN 1195543019759 INN/KPP 5505062590/550501001	Принципал: ООО «ПЛКонтроллер» 644058, Россия, Омская обл., г. Омск, ул. Константина Заслонова, д. 1, кв. 25 ОГРН 1195543019759 ИНН/КПП 5505062590/550501001

<p>Current account 40702810910001702820 Bank JSC "TBank" Legal address of the bank Moscow, 127287, st. 2-ya Khutorskaya, 38A, building 26 Corr. bank account 30101810145250000974 bank INN 7710140679 bank BIC 044525974</p> <p>Director  Fedyushkina O.I.</p> 	<p>Расчетный счет 40702810910001702820 Банк АО "ТБанк" Юридический адрес банка Москва, 127287, ул. 2-я Хуторская, д. 38А, стр. 26 Корр. счет банка 30101810145250000974 ИНН банка 7710140679 БИК банка 044525974</p> <p>Директор  Федюшкина О.И.</p> 
<p>Agent: Shirland Limited Hong Kong, 2-12 AU PUI WAN STREET, ROOM 8, S-V, 6/F, VALIANT INDUSTRIAL CENTRE.</p> <p>Reg number 76551786; INN: 9909685157; KPP: 770487001; office@shirland.hk</p> <p>Payment details: Account 40807810324860000005 Bank BRANCH "CENTRAL" VTB BANK (PJSC) Corr. account 30101810145250000411 BIC 044525411</p> <p>Director _____ Gherghi Vadim</p>	<p>Агент: «Ширланд Лимитед» Гонконг г. Гонконг ул. 2-12 Ау Пуи Уан Стрит Фо Тан офис 8 помещение, S-V, 6F/ Валиант Индастриал Центр</p> <p>Регистрационный номер 76551786; ИНН 9909685157; КПП 770487001; office@shirland.hk</p> <p>Платежные реквизиты: Счёт 40807810324860000005 Банк ФИЛИАЛ "ЦЕНТРАЛЬНЫЙ" БАНКА ВТБ (ПАО) Корр. счёт 30101810145250000411 БИК 044525411</p> <p>Директор _____ Герги В.</p>

Начало формы документа/ The form begins here

CERTIFICATE OF AGENCY SERVICES COMPLETION No. _ («the Certificate»)	АКТ ОБ ОКАЗАНИИ АГЕНТСКИХ УСЛУГ № _ («Акт»)																												
, 2024	« » 2024 года																												
hereinafter referred to as the “Agent”, represented by, acting on the basis of the _____, for one part, and _____ hereinafter referred to as the “Principal”, represented by _____, acting on the basis of the _____, for the other part,	_____, в дальнейшем именуемое «Агент», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем Принципал, в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны,																												
in accordance with the terms of agency contract No. _ (hereinafter referred to as the Contract) have drawn up this certificate of agency services completion (hereinafter referred to as the Certificate) as follows:	в соответствии с условиями агентского договора № _ («Договор»), составили настоящий акт об оказании агентских услуг («Акт») о нижеследующем:																												
The Agent (hereinafter referred to as the Agent), in accordance with clause 1 of the Contract in the period of _____ to _____, has provided the following agency services:	Агентом («Агент») в соответствии с _____ пунктом _____ 1 Договора за период с _____ по _____ были оказаны следующие агентские услуги:																												
The Agent has made the Transfers:	Агент осуществил Перечисления:																												
<table><tr><th>No.</th><th>Date of the Transfer (crediting funds to the recipient of the Transfer)</th><th>Amount of the Transfer</th><th>Amount of remuneration for making the Transfer</th></tr><tr><td>1.</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>2.</td><td></td><td></td><td></td></tr></table>	No.	Date of the Transfer (crediting funds to the recipient of the Transfer)	Amount of the Transfer	Amount of remuneration for making the Transfer	1.				2.				<table><tr><th>№ п/п</th><th>Дата Перечисления (зачисления средств получателю Перечисления)</th><th>Размер Перечисления</th><th>Размер вознаграждения за осуществление Перечисления</th></tr><tr><td>1.</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>2.</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr></table>	№ п/п	Дата Перечисления (зачисления средств получателю Перечисления)	Размер Перечисления	Размер вознаграждения за осуществление Перечисления	1.				2.				...			
No.	Date of the Transfer (crediting funds to the recipient of the Transfer)	Amount of the Transfer	Amount of remuneration for making the Transfer																										
1.																													
2.																													
№ п/п	Дата Перечисления (зачисления средств получателю Перечисления)	Размер Перечисления	Размер вознаграждения за осуществление Перечисления																										
1.																													
2.																													
...																													
The Principal has no complaints whatsoever with regard to the agency services provided.	Принципал к оказанным агентским услугам претензий не имеет.																												
The Certificate has been drawn up in 2 (two) copies and serves as the confirmation of the order execution by the Agent.	Акт составлен в 2 (двух) экземплярах и подтверждает факт исполнения Агентом поручения.																												

Principal: PLController Limited Trade Development	Принципал: ООО «ПЛКонтроллер»
Director <u></u> Fedyushkina O.I.	Директор <u></u> Федюшкина О.И.
Agent: _____	Агент: _____

Конец формы документа/ The form ends here

Principal: PLController Limited Trade Development	Принципал: ООО «ПЛКонтроллер»
Director <u></u> Fedyushkina O.I.	Директор <u></u> Федюшкина О.И.
The Agent:	Агент:

Начало формы документа/ The form begins here
ПОРУЧЕНИЕ/ ORDER

Настоящим _____ «_____» (далее – Принципал), в лице _____, действующего на основании_____, в соответствии с Агентским договором №_____ от «__» _____ 2024 г. поручает _____(далее – Агент) осуществить платеж в пользу

_____(hereinafter referred to as the Principal), represented by_____, acting on the basis of the _____, in accordance with Agency Contract No. _____ dated_____, 2024 hereby instructs _____(hereinafter referred to as the Agent) to make a payment to

Наименование получателя	Recipient's name	Name: NetPing global Limited
Сумма платежа	Payment amount	385000
Валюта платежа	Payment currency	CNY
Реквизиты получателя	Recipient's details	Address: NO.5, 17/F BONHAM TRADE CENTRE, 50 BONHAM STRAND, SHEUNG WAN, Hong Kong Account holder NetPing global Limited Account number 342540106 SWIFT/BIC CITIHKHX Bank Code 006 Branch Code 391 Bank name CITIBANK N.A.HONG KONG BRANCH Bank address Champion Tower THREE Garden ROAD CENTRAL, HONG KONG Bank Region HK
Назначение платежа	Payment purpose	Payment for goods (Plug connector) under contract No. 01/11 dated 01.11.2024 for civil use
Реквизиты Агента для зачисления Принципалом вознаграждения Агента за осуществление платежа	Agent's details for the Principal to credit the Agent's remuneration for making a payment	Ширланд Лимитед ИНН организации 9909685157 КПП организации 770487001 Счёт 40807810324860000005 Банк ФИЛИАЛ "ЦЕНТРАЛЬНЫЙ" БАНКА ВТБ (ПАО) Корр. счёт 30101810145250000411 БИК 044525411
Реквизиты Агента для перечисления Принципалом денежных средств для осуществления платежа	Agent's details for the Principal to transfer funds to make the payment	Ширланд Лимитед ИНН организации 9909685157 КПП организации 770487001 Счёт 40807810324860000005 Банк ФИЛИАЛ "ЦЕНТРАЛЬНЫЙ" БАНКА ВТБ (ПАО) Корр. счёт 30101810145250000411 БИК 044525411

Размер вознаграждения Агента за осуществление платежа	Agent's remuneration for making the payment	
Общая сумма, подлежащая перечислению Агенту для осуществления платежа (сумма платежа и вознаграждение Агента за осуществление платежа)	Total amount to be transferred to the Agent to make the payment (payment amount and the amount of the Agent's remuneration for making the payment)	

Конец формы документа/ The form ends here

The Principal:	Принципал:
The Agent:	Агент:

Начало формы документа/ The form begins here

REPORT ON THE PROVISION OF AGENCY SERVICES No. ____	ОТЧЕТ ОБ ОКАЗАНИИ АГЕНТСКИХ УСЛУГ № ____																																
, 2024	« ____ » 2024 года																																
hereinafter referred to as the “Agent”, represented by _____ acting on the basis of the _____	_____, в дальнейшем именуемое «Агент», в лице _____ _____, действующего на основании _____																																
in accordance with the terms of agency contract No. _____ (hereinafter referred to as the Contract), has executed this report on the provision of agency services (hereinafter referred to as the Report) as follows:	в соответствии с условиями агентского договора № _____ («Договор»), составил настоящий отчет об оказании агентских услуг о нижеследующем:																																
The Agent _____), in accordance with clause 1 of the Contract _____ in the period of _____ . . _____to _____ _____ has provided the following	Агентом в соответствии с пунктом 1 Договора за период с _____ по _____ . . были оказаны следующие агентские услуги:																																
The Agent has made the Transfers:	Агент осуществил Перечисления:																																
<table><tr><th>No.</th><th>Date of the Transfer (crediting funds to the recipient of the Transfer)</th><th>Amount of the Transfer</th><th>Amount of remuneration for making the Transfer</th></tr><tr><td>1.</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>2.</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>Agent: _____</td><td></td><td></td><td></td></tr></table>	No.	Date of the Transfer (crediting funds to the recipient of the Transfer)	Amount of the Transfer	Amount of remuneration for making the Transfer	1.				2.				Agent: _____				<table><tr><th>№ п/п</th><th>Дата Перечисления (зачисления средств получателю Перечисления)</th><th>Размер Перечисления</th><th>Размер вознаграждения за осуществление Перечисления</th></tr><tr><td>1.</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>2.</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>Агент: _____</td><td></td><td></td><td></td></tr></table>	№ п/п	Дата Перечисления (зачисления средств получателю Перечисления)	Размер Перечисления	Размер вознаграждения за осуществление Перечисления	1.				2.				Агент: _____			
No.	Date of the Transfer (crediting funds to the recipient of the Transfer)	Amount of the Transfer	Amount of remuneration for making the Transfer																														
1.																																	
2.																																	
Agent: _____																																	
№ п/п	Дата Перечисления (зачисления средств получателю Перечисления)	Размер Перечисления	Размер вознаграждения за осуществление Перечисления																														
1.																																	
2.																																	
Агент: _____																																	

Конец формы документа/ The form ends here

The Principal:	Принципал:
The Agent:	Агент:

